

4. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А. В. Федоров. – СПб : Филология три, 2002 – 416 с.
5. Чуковский, К. И. Высокое искусство / К. И. Чуковский. – М. : Изд-во АСТ, 2022. – 480 с.

УДК 811.112.2

Д. В. Зыблева

УРОВНИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

Статья посвящена рассмотрению особого уровня переводческой эквивалентности, возникающей между лексическими единицами двух языков при практически полном несовпадении денотативных значений. Выступая в функции выразителей одинаковых семантических параметров, они взаимозаменяемы только в пределах данного контекста с учётом национального узуса. Задача переводчика состоит в правильной передаче цели коммуникации в условиях отсутствия возможности более детального воспроизведения содержания оригинала.

Ключевые слова: *переводческая эквивалентность, семантическое перефразирование, цель коммуникации, коммуникативный эффект.*

Перевод как вид языкового посредничества призван обеспечить передачу информации, содержащейся в тексте оригинала, в наиболее полном объёме без искажений и помех для её восприятия на другом языке. Степень коммуникативной равноценности (эквивалентности) текста перевода зависит от правильного понимания переводчиком оригинала и выбора соответствующих языковых средств для его полноправной замены в функциональном, смысловом и структурном отношении. Коммуникативные возможности переводчика, его умения анализировать и сопоставлять совокупности лингвистических и экстралингвистических факторов, находить и использовать необходимые эквивалентные единицы являются определяющими критериями при установлении максимальной или минимальной близости разноязычных текстов.

В оптимально эквивалентном переводе не должны быть допущены смысловые неточности и искажения, а также нормативные погрешности: орфографические, лексико-грамматические, стилистиче-

ские и др. При выполнении данных требований к тексту перевода приходится сталкиваться с преодолением объективно существующих трудностей, связанных с межъязыковыми системными различиями и культурно-историческими особенностями. Эти и другие факторы не позволяют воссоздать содержание оригинала с абсолютной полнотой и обеспечить потенциально достижимую (максимальную) эквивалентность. Здесь имеет место переводческая эквивалентность – реально достигаемая в данных условиях степень близости информации. Она может основываться на сохранении или утрате отдельных элементов смысла оригинала, в связи с чем и различают разные уровни эквивалентности.

Коммуникативная эквивалентность при переводе достигается посредством обнаружения и использования межъязыковых соответствий (эквивалентов) – лексических, грамматических и других единиц и их комбинаций, существующих практически в каждой паре языков и идентичных или близких друг другу по своему значению и употреблению. Явление эквивалентности наблюдается между элементами разной сложности: от букв и буквосочетаний, однокоренных, производных и сложных слов до типов предложений, грамматических форм и конструкций. Большинство из них фиксируется в двуязычных словарях, сопоставительных грамматиках и справочниках в качестве закономерных (регулярных) соответствий.

Поскольку переводческая деятельность носит объективно-субъективный характер, она не может ограничиваться лишь механической подстановкой словарных соответствий, которые в многословности текста нередко вступают в противоречия с правилами сочетаемости и предпочтения слов, выражений и конструкций в определённых контекстах языка перевода. В подобных случаях необходимый уровень смысловой эквивалентности достигается за счёт использования нерегулярных вариантов, представляющих собой отход от закономерных соответствий при соблюдении норм языка перевода. Отсутствие тождества содержания не препятствует переводу выполнять заложенные в оригинале коммуникативные функции: сообщение фактов, выражение эмоций, установление контакта, требование реакции или действия. Эти цели определяют общую направленность высказывания и его языковое оформление.

Сопоставительный анализ формы и содержания текстов перевода и оригинала в зависимости от степени их смысловой близости позволяет выявить наиболее распространённые уровни переводческой эквивалентности, один из которых будет подвергнут анализу в

данной статье. Речь пойдёт о сохранении в тексте перевода только той части содержания оригинала, которая представляет цель коммуникации. Этот особый вид эквивалентности возникает только в рамках определённого контекста между лексическими единицами оригинала и перевода, не пересекающимися своими значениями в словарных составах двух языков. При несовпадении денотатов они выступают в функции выразителей одинаковых семантических параметров (абстрактных и универсальных значений) с учётом национального узуса. Задача переводчика заключается в правильной передаче цели коммуникации (коммуникативной интенции) при отсутствии возможности более детального воспроизведения содержания оригинала. Коммуникативная интенция, понимаемая как семантическая функция высказывания, обеспечивающая разрешение определённой задачи общения в данной речевой ситуации, служит основанием для отбора адекватных соответствий не по конкретному денотативному значению, а отходя от него.

Сопоставительный анализ предлагаемых ниже пар «оригинал – перевод» позволяет выявить некоторые закономерности передачи обобщённого функционального содержания.

Рассмотрим первую пару:

Wer ist schuld an dieser hartnäckigen Geißel der Menschheit? –
Кто виноват в том, что это социальное зло продолжает существовать? [1, с. 98]

В данном высказывании достижение коммуникативного эффекта происходит за счёт применения переводчиком целостного преобразования оригинала, в частности, замены образа “*an dieser hartnäckigen Geißel der Menschheit*” (букв.: «... в этом упрямом биче человечества») на менее экспрессивное выражение «*это социальное зло*», а также путём изменения способа описания ситуации – сложноподчинённое предложение вместо простого и добавление словосочетания «*продолжает существовать*». Основная цель оригинала, заключающаяся в передаче переносного значения, находит своё выражение независимо от несопоставимости лексического состава и синтаксической структуры перевода. Отсутствие тождественности не мешает переводу выполнять свою коммуникативную функцию.

В следующем примере цель коммуникации заключается в выражении эмоциональности:

Immer die Zähne zeigen, junger Mann, auch gegen `ne olle Frau, spielt gar keine Rolle. – *Всегда огрызайся, дружок, даже и на старуху, всё равно.* [2, с. 221]

Для воспроизведения коммуникативной интенции переводчик счёл целесообразным применить следующие трансформации:

а) деидеоматизация: *immer die Zähne zeigen* (букв.: «всегда показывай зубы») – *всегда огрызайся*;

б) идеоматизация: *junger Mann* (букв.: «... молодой человек») – *дружок*;

ne olle Frau (букв.: «... пожилая женщина») – *старуха*;

в) импликация: *spielt gar keine Rolle* (букв.: «... не играет роли») – *всё равно*.

Оба текста несопоставимы по выразителям семантического параметра, поскольку в русском переводе они несут дополнительные компоненты значения, ср.: *junger Mann* (молодой человек) – *дружок*; *ne olle Frau* (пожилая женщина) – *старуха*; *spielt gar keine Rolle* (не играет роли) – *всё равно*. Информация оригинала заменена более образным высказыванием, что связано с национальным узусом языка перевода.

Общая функция оригинала в следующем примере состоит в поэтическом воздействии, связанном с рифмой и стихотворным размером:

<i>Ein Fichtenbaum steht einsam</i>	<i>На севере мрачном, на дикой скале</i>
<i>Im Norden auf kühler Höh`.</i>	<i>Кедр одинокий под снегом белеет.</i>
<i>Ihn schläfert, mit weißer Decke</i>	<i>И сладко заснул он в инистой мгле,</i>
<i>umhüllen ihn Eis und Schnee.</i>	<i>И сон его вьюга лелеет. [2, с. 193]</i>

В своём переводе знаменитого стихотворения Г.Гейне “*Ein Fichtenbaum steht einsam ...*” русский поэт Ф.И.Тютчев заменил слово “*Ein Fichtenbaum*” – «сосна» на «кедр» для воспроизведения оппозиции грамматических родов, поскольку слово «сосна» в русском языке женского рода. Информация исходной строки оригинала заменяется другой, обладающей соответствующими поэтическими качествами, несмотря на несопоставимость лексики и структуры.

Результаты исследования текстов оригиналов и переводов устойчивых выражений, пословиц и поговорок свидетельствуют о необходимости осознания общих и национально-специфических свойств каждого из языков, чтобы не разрушить смысла высказывания или шутки. Как правило, при отсутствии полных эквивалентов, позволяющих буквальный перевод, подбирается функциональный аналог, где ориентиром служит семантическое тождество: *Ungebetener Gast ist eine Last.* – *Незванный гость хуже татарина. [2, с. 144]*

В данном примере наиболее ярко отражена национально-культурная специфика языка перевода. Обе пословицы близки по

смыслу, однако, в русском переводе упоминается такой исторический период, как татаро-монгольское иго. Оригинал (букв.: «Незванный гость в тягость») достаточно нейтрален и не имеет исторического подтекста, а русский аналог оказывается семантически более ёмким и эмоциональным. В немецко-русских словарях предлагается вариант перевода данной поговорки: «На незваного гостя не припасена и ложка». [3, с. 348]

Анализ предложенных выше пар «оригинал – перевод» позволяет выявить следующие отношения, характерные для рассмотренного в данной статье типа эквивалентности:

- 1) невозможность детального воспроизведения содержания оригинала без нарушения его функциональной направленности;
- 2) несопоставимость лексического и структурно-синтаксического аспектов;
- 3) минимальная общность содержаний оригинала и перевода, даже при наличии у некоторых слов прямых или косвенных соответствий.

Список использованной литературы

1. Архипов, А. Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский / А. Ф. Архипов. – М. : «Высшая школа», 1991. – 255 с.
2. Латышев, Л. К. Технология перевода: Учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецкого языка). / Л. К. Латышев. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.
3. Лейн, К.; Мальцева, Д. Г. и др. Большой немецко-русский словарь. / К. Лейн, Д. Г. Мальцева и др. – М. : Издательство «Русский язык», 2011. – 1040 с.

УДК 378.147:811'25'243-057.875:811

Т. В. Лозовская

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ КУРСА ПЕРЕВОДА СТУДЕНТАМ ЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Статья посвящена актуальной на сегодняшний день проблеме подготовки высококвалифицированных специалистов в переводческой сфере. Рассмотрена и проанализирована специфика разных видов перевода. Особое внимание уделено аспектам и методам, кото-